

Apache License

Übersetzung von Wolfgang Straub vom 4. September 2014

Rechtliche Hinweise zur Übersetzung

Bei der Anwendung der Lizenz auf konkrete Fragestellungen ist immer auf den **englischen Originaltext** abzustellen.

In der vorliegenden Übersetzung wurde vor allem versucht, die Verständlichkeit zu erleichtern – was mitunter Vereinfachungen erforderte – und die Formulierungen an die schweizerische Rechtsprache anzupassen. Ich habe mich darum bemüht, den Sinn der englischen Lizenzbedingungen möglichst gut wiederzugeben. **Für allfällige Übersetzungsfehler wird aber jede Haftung ausgeschlossen.** Sollten Sie Fehler in der Übersetzung entdecken, bin ich um entsprechende Hinweise dankbar (z.B. per E-Mail an *wolfgang.straub at advobern.ch*).

Die fett gedruckten **Hervorhebungen** sowie die Untergliederung einzelner Absätze sind im Original nicht gleich enthalten. Sie dienen lediglich der besseren Orientierung innerhalb des Textes.

Es ist erlaubt, den Text der vorliegenden Übersetzung in beliebigen Medien gebührenfrei zu kopieren und weiterzugeben. Er steht unter der **Creative Commons Attribution 2.0 Lizenz**. Der Text der Creative Commons Lizenz ist verfügbar unter <http://creativecommons.org/licenses/by/2.0/legalcode>. Falls Sie Änderungen in der Übersetzung vornehmen, sind diese entsprechend zu kennzeichnen. Änderungen des Lizenzinhalts selbst sind unzulässig.

Apache Lizenz

Version 2.0, Januar 2004

<http://www.apache.org/licenses/>

Bedingungen für die Nutzung, Vervielfältigung und Verbreitung

Section 1: Definitionen

"**Lizenz**" bedeutet die in Section 1-9 des vorliegenden Dokuments definierten Bedingungen für die Nutzung, Vervielfältigung und Verbreitung.

"**Lizenzgeber**" meint den Urheberrechtshaber oder eine natürliche oder juristische Person, welche durch den Urheberrechtshaber ermächtigt wurde, die vorliegende Lizenz einzuräumen.

"**juristische Person** (*Legal Entity*)" umfasst die handelnde juristische Person sowie alle andere juristischen Personen, die von ihr einzeln oder gemeinsam beherrscht werden. Im Sinne dieser Definition umfasst "beherrschen" (*control*)

- (i) Die Möglichkeit, die Kontrolle (*direction or management*) über die juristische Person direkt oder indirekt, vertraglich oder auf andere Weise auszuüben, oder
- (ii) eine Beteiligung von mindestens fünfzig Prozent (50%) der Anteilen, oder
- (iii) das wirtschaftliche Eigentum (*beneficial ownership*) an einer juristischen Person.

"**Sie**" bedeutet eine natürliche oder juristische Person, welche die durch die vorliegende Lizenz erteilten Befugnisse nutzt.

"**Source**" bedeutet diejenige Form, in welcher Modifikationen üblicherweise erfolgen. Diese schliesst insbesondere den Sourcecode, den Code der Dokumentation und die Konfigurationsdateien mit ein.

"**Objekt**" bedeutet jede Form, welche durch eine maschinelle Transformation oder Übersetzung der Source erzeugt wurde. Diese schliesst insbesondere den kompilierten Objektcode, Dokumentationen und Umwandlungen in andere Medientypen mit ein.

"**Werk**" bedeutet ein urheberrechtlich schützbare Werk – sei es in Source- oder in Objekt-Form – das entsprechend den Urheberrechtshinweisen im Werk selbst oder zusammen mit dem Werk unter der vorliegenden Lizenz verfügbar gemacht wurde (ein entsprechendes Beispiel ist im Anhang weiter hinten wiedergegeben).

"**Abgeleitetes Werk**" bedeutet jedes Werk – sei es in Source- oder in Objekt-Form – das auf dem Werk basiert oder davon abgeleitet ist, wenn die Gesamtheit der Bearbeitungen (*editorial revisions, annotations, elaborations, or other modifications*) selbst ein urheberrechtlich schützbare Werk darstellt.

Im Sinne der vorliegenden Lizenz fallen Werke nicht unter den Begriff des ‚abgeleiteten Werks‘, wenn sie abtrennbar sind oder nur über Schnittstellen mit dem Werk selbst oder davon abgeleiteten Werken verlinkt oder verbunden sind (*link or bind by name to the interfaces*).

"Beitrag" (*Contribution*) bedeutet jedes urheberrechtlich schützbare Werk (Originalversion sowie Änderungen und Zusätze zum betreffenden oder einem davon abgeleiteten Werk), welches dem Lizenzgeber vom betreffenden Urheberrechtsinhaber oder einer von diesem entsprechend ermächtigten natürlichen oder juristischen Person absichtlich eingereicht worden ist, damit er es in das ursprüngliche Werk einschliesse. "Eingereicht" (*submitted*) bedeutet jede Form von elektronischer, verbaler oder schriftlicher Mitteilung an den Lizenzgeber oder seine Vertreter, einschliesslich der Kommunikation auf elektronischen Mailinglisten, Sourcecode Repositorien (Sourcecode Control Systems) und Fehlermeldesystemen (*issue tracking systems*) die vom Lizenzgeber selbst oder von Dritten für ihn zum Zweck der Diskussion oder Verbesserung des Werks verwaltet werden. Nicht als Beitrag eingereicht gelten Übermittlungen, welche vom betreffenden Urheberrechtsinhaber ausdrücklich als "kein Beitrag" (*not a Contribution*) oder sonstwie schriftlich gekennzeichnet sind.

"Contributor" bedeutet den betreffenden Lizenzgeber oder eine von ihm ermächtigte natürliche oder juristische Person, von welcher der ursprüngliche Lizenzgeber einen Beitrag erhalten und in das Werk integriert hat.

Section 2: Einräumung der Urheberrechtslizenz

Entsprechend den Bedingungen der vorliegenden Lizenz gewährt Ihnen jeder Contributor hiermit eine unwiderrufliche, zeitlich unbeschränkte, weltweite, nicht exklusive, kostenfreie Urheberrechtslizenz zum Vervielfältigen, Herstellen von abgeleiteten Werken, öffentlichen Anzeigen (*display*), öffentlichen Ausführen (*perform*), Unterlizenzieren und Verbreiten des Werks und davon abgeleiteter Werke in Source- und Objekt-Form.

Section 3: Einräumung einer Patentlizenz

Entsprechend den Bedingungen der vorliegenden Lizenz gewährt jeder Contributor Ihnen hiermit – unter Vorbehalt der Regelungen der vorliegenden Section – eine unwiderrufliche, zeitlich unbeschränkte, weltweite, nicht exklusive, kostenfreie Patenzlizenz, das Werk herzustellen, herstellen zu lassen, zu benutzen, anzubieten, zu veräussern, zu importieren oder das Werk auf andere Weise zu übertragen. Diese Lizenz umfasst sich auf jene Patentansprüche, welche vom Contributor lizenziert werden können und die sich auf die entsprechenden Beiträge oder auf die Kombination der Beiträge mit dem Werk beziehen.

Falls Sie eine Patentstreitigkeit (einschliesslich einer Widerklage oder Gegenansprüche in einem Patentprozess) einleiten, womit Sie geltend machen, dass das Werk oder ein Beitrag eine Patentverletzung oder eine Mitwirkung an einer Patentverletzung darstelle, so erlöschen ab dem Datum der Rechtshängigkeit der Streitigkeit sämtliche Patentlizenzen, welche Ihnen unter der vorliegenden Lizenz am Werk eingeräumt worden sind.

Section 4: Weiterverbreitung

Sie können Kopien des Werks oder davon abgeleiteter Werke in Objekt- und Sourcecode-Form auf jeder Art von Medium mit oder ohne Änderungen vervielfältigen und weitergeben, wenn Sie folgende Bedingungen einhalten:

1. Sie müssen allen Empfängern des Werks oder eines davon abgeleiteten Werks eine Kopie der vorliegenden Lizenz geben, und
2. Sie müssen in allen modifizierten Dateien deutlich erkennbare Hinweise anbringen, dass Sie die betreffende Datei geändert haben, und
3. Sie müssen im Sourcecode jedes abgeleiteten Werks, das Sie weitergeben sämtliche Urheberrechts-, Patent-, Marken- und Zuordnungshinweise bezüglich des Sourcecodes des ursprünglichen Werks beibehalten – es sei denn, dass diese das abgeleitete Werk oder dessen Bestandteile gar nicht mehr betreffen.
4. Falls das Werk eine "NOTICE"-Textdatei als Bestandteil der Distribution enthält, dann muss jedes abgeleitete Werk, das Sie weitergeben eine lesbare Kopie der Zuordnungshinweise der NOTICE-Textdatei enthalten – ohne jene Hinweise die das abgeleitete Werk oder dessen Bestandteile gar nicht mehr betreffen. Die Zuordnungshinweise müssen mindestens an einer der folgenden Stellen erwähnt werden:
 - In der NOTICE-Textdatei, welche als Teil des abgeleiteten Werks weitergegeben wird;
 - innerhalb des Sourcecodes oder der Dokumentation, wenn eine solche zusammen mit dem abgeleiteten Werk weitergegeben wird;
 - oder in einer Bildschirmanzeige, welche vom abgeleiteten Werk generiert wird, wo solche Hinweise auf Drittrechte normalerweise angezeigt werden.

Die Inhalte der NOTICE-Textdatei dienen nur zu Informationszwecken und ändern den Lizenzinhalt nicht. Sie können Ihre eigenen Zuordnungshinweise bezüglich abgeleiteter Werke, die Sie weitergeben, separat oder als Zusatz zur NOTICE-Textdatei anfügen – vorausgesetzt dass diese nicht als Modifikationen der Lizenz verstanden werden können. Sie können für Ihre eigenen Modifikationen eigene Urheberrechtshinweise oder zusätzliche oder abweichende Lizenzbedingungen für den Gebrauch, die Vervielfältigung und die Weitergabe Ihrer Modifikationen oder davon abgeleiteter Werke anfügen, falls diese mit den Bedingungen der vorliegenden Lizenz vereinbar sind.

Section 5: Einreichung von Beiträgen

Sofern Sie dies nicht ausdrücklich anders bestimmt haben, steht jeder Beitrag, der durch Sie dem Lizenzgeber absichtlich für die Aufnahme in das Werk eingereicht wurde unter den Bedingungen der vorliegenden Lizenz ohne zusätzliche Lizenzbedingungen. Hingegen werden separate Lizenzverträge, die Sie mit dem Lizenzgeber über solche Beiträge abgeschlossen haben, durch die vorliegende Lizenz nicht ersetzt oder abgeändert.

Section 6: Markenrechte

Die vorliegende Lizenz räumt keine Rechte ein, Handelsnamen, Waren- oder Dienstleistungsmarken oder Produktnamen des Lizenzgebers zu benutzen – es sei denn, dass dies zur Ursprungsbeschreibung und zur Wiedergabe des Inhalts der NOTICE-Textdatei gebräuchlich und notwendig ist.

Section 7: Gewährleistungsausschluss

Soweit nicht durch das anwendbare Recht zwingend vorgeschrieben oder schriftlich vereinbart, stellt der Lizenzgeber das Werk (und jeder Contributor seinen Beitrag) so wie es ist ("AS IS") OHNE JEGLICHE GEWÄHRLEISTUNGSANSPRÜCHE zur Verfügung. Ausgeschlossen werden INSBESONDERE ausdrückliche oder stillschweigende Gewährleistungen oder Zusicherungen für RECHTSBESTAND, NICHTVERLETZUNG VON IMMATERIALGÜTERRECHTEN, GEBRAUCHSTAUGLICHKEIT ODER TAUGLICHKEIT FÜR EINEN BESTIMMTEN ZWECK. Sie sind alleine dafür verantwortlich, die Eignung für den Gebrauch oder die Weiterverbreitung des Werks zu beurteilen und tragen alle Risiken in Zusammenhang mit der Ausübung der Gebrauchsbefugnisse unter der vorliegenden Lizenz.

Section 8: Haftungsbeschränkungen

Die Contributoren haften Ihnen gegenüber in keinem Fall, weder ausservertraglich (einschliesslich Haftung für Fahrlässigkeit), noch vertraglich noch gestützt auf eine andere Rechtsgrundlage – es sei denn, dass dies vom anwendbaren Recht zwingend vorgeschrieben ist (z.B. für absichtliche oder grobfahrlässige Handlungen) oder dass der betreffende Contributor dies schriftlich zugesichert hat. Der Haftungsausschluss gilt für sämtliche Schäden, insbesondere für direkte, indirekte, besondere Schäden, Nebenschäden oder Folgeschäden jeglicher Art, welche aufgrund der vorliegenden Lizenz oder aufgrund des Werkgebrauchs oder der Unmöglichkeit, das Werk zu gebrauchen, entstehen (insbesondere Imageschäden, Betriebsunterbrüche, Ausfall und Fehlfunktion von Computern oder sonstige wirtschaftlichen Schäden). Der Haftungsausschluss gilt auch dann, wenn der Contributor auf die Möglichkeit des Schadenseintritts aufmerksam gemacht worden ist.

Section 9: Einräumung von zusätzlichen Gewährleistungs- und Haftungsansprüchen

Wenn Sie das Werk oder davon abgeleitete Werke weitergeben, so können Sie folgende Leistungen anbieten und dafür ein Entgelt verlangen: Support, Gewährleistung, Haftungsübernahmen oder andere Verpflichtungen, welche mit den Bedingungen der vorliegenden Lizenz vereinbar sind. Wenn Sie solche Verpflichtungen übernehmen, so dürfen Sie nur für sich selbst und auf Ihre eigene Verantwortung hin handeln, nicht aber für andere Contributoren. Sie müssen zudem andere Contributoren gegen allfälligen Ansprüchen verteidigen, die gestützt auf Ihre Gewährleistung oder Haftungsübernahme diesen gegenüber geltend gemacht werden und sie von entsprechenden Ansprüchen freistellen und gegebenenfalls entschädigen.

ENDE DER LIZENZBEDINGUNGEN

ANHANG: WIE SIE DIE APACHE LIZENZ AUF IHR WERK ANWENDEN

Um die Apache Lizenz auf Ihr Werk anzuwenden, verwenden Sie die den folgenden Textbaustein. In den Klammern "[]" fügen Sie die Sie betreffenden Informationen ein (Klammern anschliessend entfernen). Der Text sollte in einer dem betreffenden Dateiformat entsprechenden Kommentarzeile eingefügt werden. Im Hinblick auf eine leichtere Identifizierbarkeit innerhalb von Archiven Dritter empfehlen wir zudem, Datei- oder Klassenname sowie eine entsprechende Zweckbeschreibung auf derselben Druckseite wie den Urheberrechtshinweis zu erwähnen.

Copyright [yyyy] [Name des Urheberrechtshabers]

Lizenziert unter Apache License, Version 2.0 ("Lizenz"). Sie dürfen diese Datei nur unter Einhaltung der Lizenz benutzen. Sie können eine Kopie dieser Lizenz erhalten unter <http://www.apache.org/licenses/LICENSE-2.0>.

Soweit nicht durch das anwendbare Recht zwingend vorgeschrieben oder schriftlich vereinbart, wird die Software unter der Lizenz so wie sie ist ("AS IS") OHNE JEGLICHE AUSDRÜCKLICHE ODER STILLSCHWEIGENDE GEWÄHRLEISTUNGSANSPRÜCHE übertragen.

Siehe in Bezug auf die einzelnen Rechte und Einschränkungen die Bestimmungen des Lizenztexts.